2016. – № 4 (7). – С. 144–150.

Дурду Б., Агеева Ю.В. Функционирование военной лексики в языке СМИ // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8. – № 1 (26). – С. 35–38.

Захарчук О.А. Теоретические предпосылки исследования военного жаргона // Академическая публицистика. – 2017. – № 12. – С. 330–334.

Масленникова Е.М. Дополнительные ассоциативные связи слова как средство создания художественной образности // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь, 2011. – С. 5–11.

Масленникова Е.М. Лингвокогнитивные особенности текстовой коммуникации // Когнитивные исследования языка. – 2017. – Вып. XXVII. – С. 198–206.

Масленникова Е.М. Лингвоэтнический перевод и язык текстовой аудитории // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Т. 1. – Челябинск, 2016. – С. 440–443.

Ревакина Т.Л. Особенности восприятия молодежного и военного жаргона иностранными военнослужащими // Известия Воронежского гос. пед. ун-та. – 2016. – № 4 (273). – С. 140–143.

Романов А.С. Военный сленг в контексте этнической стереотипизации // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2014. – № 2. – С. 134–144.

Saber A. Lexicogenic matrices and institutional roles of U.S. military jargon // Lexis. – 2018. – № 11 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://journals.openedition.org/lexis/1179> (дата обращения: 2.12.2019).

MILITARY JARGON AS A “LANGUAGE FOR THE INITIATED”

We consider studying military jargon from the point of view of its role in the professional sublanguage. There are different approaches to the study of military jargon. We assume military jargon to have a cryptographic function.

Key words: jargon; military jargon; military lexics; translation.

УДК 81'37

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЭПОНИМОВ, ВХОДЯЩИХ В СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ПРЕДМЕТЫ ГАРДЕРОБА»

А.А. Чернышова

*Научный руководитель: М.Я. Розенфельд,
кандидат филологических наук, доцент (ВГУ)*

Статья посвящена проблеме заимствования английских эпонимов, обозначающих виды одежды. Автор рассматривает эволюцию термина «эпоним», приводит классификацию эпонимов. В статье осуществляется этимологический анализ заимствованных эпонимов семантического поля «предметы гардероба», представленных в словарях иностранных слов.

Ключевые слова: семантика; эпоним; антропоним; топоним; заимствование; этимология.

Слова-эпонимы нередко употребляются в научной сфере, и их широкая распространенность, в свою очередь, породила множество работ,

посвященных анализу использования эпонимов в медицинской (Е.В. Варнавская, Р.П. Самусев, Л.П. Чурилов, Г.Д. Арнаудов, Л.В. Дубровина, Е.В. Бекишева, В.Н. Губин и др.) и технической (И.И. Конькова, В.И. Болотов, Е.А. Зюзина, М.А. Яковлев и др.) литературе в качестве терминов. Этот пласт терминологической лексики изучается как средство профессиональной межкультурной коммуникации. Данная работа посвящена эпонимам семантического поля «предметы гардероба», заимствованным из английского языка.

Согласно В.М. Лейчику, «лексическая единица “эпоним” имеет два значения, которым соответствуют две эпохи ее применения в языке» [Лейчик 2011]. Первое значение лексемы «эпоним» – «лицо, от имени которого произведено название народа, местности и т.п.» [Ахманова 1966: 529]. Однако данное значение устаревает и на замену ему приходит другое – это уже сам объект или процесс, название которого произошло от имени собственного.

Д. Минкова и Р. Стоквелл предлагают следующую классификацию эпонимов: 1) основанные на антропонимах (именах собственных); 2) основанные на топонимах (географических названиях); 3) основанные на литературных, фольклорных и мифологических именах; 4) основанные на названиях брендов, коммерческих компаний [Minkova, Stockwell 2009: 19–21].

Образование эпонимов от имен собственных, а именно от личных имен и фамилий, является традиционным. Как пишет Н.В. Новинская, основу терминов-эпонимов составляют как имена наших современников, так и имена личностей, значимых в науке, политике и общественной жизни прошлого. Таким образом, «эпонимические названия становятся “памятниками” своего времени, и в этом их большая ценность» [Новинская 2013: 34–38]. Среди заимствованных английских слов, обозначающих предметы гардероба, к данной группе относятся такие лексемы, как *кардиган*, *реглан*, *спенсер* и *макинтош*.

Кардиган (англ. *cardigan*) – прямой удлиненный жакет без воротника и лацканов, который первоначально был частью только мужской одежды для досуга, – был назван по имени графа Кардигана, а *реглан* (англ. *raglan*) – фасон верхней одежды, скроенной так, что рукава составляют с плечом одно целое, – произошел от фамилии генерала Раглана. Если носителю русского языка эти имена не дают никаких ассоциаций, помимо связанных с одеждой, то для англичан и Джеймс Браденелл, седьмой граф Кардиган, и Фицрой Сомерсет, первый барон Раглан, – значимые исторические фигуры, связанные с Крымской войной. Здесь через эпонимию выполняется функция сохранения исторической памяти.

Что касается слова *спенсер* (англ. *spencer*), то оно произошло от имени графа Джорджа Спенсера. Считается, что именно он стал автором

приталенной короткой куртки с длинными рукавами, закрывающими кисти рук [Спенсер: URL]. Слово примечательно тем, что впоследствии его значение сузилось: постепенно оно стало означать предмет лишь женского гардероба.

История происхождения лексемы *макинтош*, означающей непромокаемый прорезиненный плащ, созданный Чарльзом Макинтошем, известна носителям русского языка. Однако стоит отметить, что существует омонимичное имя собственное, которое ошибочно можно связать с именем шотландского химика. Речь идет о компьютере «Макинтош». Оказывается, название для первого компьютера компании Apple было получено от наименования сорта яблок макинтош, которые, в свою очередь, были названы в честь Джона Макинтоша, фермера, выведшего этот сорт [Блау 2010: 133].

В некоторых словарях иностранных слов лексема *френч* представлена как заимствованный эпоним [Булыко 2005: 556; Захаренко и др. 2008: 932], однако ни в одном англоязычном толковом словаре (Cambridge Online Dictionary, Oxford Dictionary, Longman Dictionary и пр.) не удалось обнаружить у слова *french* значения ‘куртка военного образца с четырьмя накладными карманами и хлястиком сзади’ или сходного ему, тем более – восходящего к имени фельдмаршала Джона Френча. Таким образом, целесообразно данный эпоним считать русским, поскольку процесс образования слова происходил уже в русском языке, пусть и от английского имени.

Вторая группа эпонимов – те, которые основаны на названиях географических объектов. Вопрос о включении топонимов в данную классификацию остается открытым и до сих пор порождает множество дискуссий. Например, И.И. Конькова четко разделяет понятия «эпоним» и «топоним», подчеркивая, что эпонимы образуются только от имени (в прямом значении) [Конькова 2018: 125]. Однако мы будем рассматривать эту лексико-семантическую группу в качестве одной из категорий эпонимов.

Среди эпонимов второго типа особо выделяются наименования предметов одежды, связанные с Центральной Америкой, – *панاما* и *бермуды*. Интересно, что изначально слово *панاما* означало крупное мошенничество с подкупом должностных лиц. Термин возник в связи с крахом в 1889 г. Французской компании по прорытию Панамского канала [Лехин, Петров 1949: 509]. Уже позже добавилось еще одно значение – ‘летняя широкополая шляпа из волокон пальмы’. Что касается соответствия русского эпонима *панاما* и английского *panama hat*, стоит отметить их морфологическое и семантическое различия. Во-первых, согласно классификации топонимических и эпонимических структур, приведенной в статье И.И. Коньковой [Конькова 2018: 125], русская

лексема *панамы* имеет простую номинативную структуру, т.е. состоит из одного элемента; английское *panama hat* имеет двухкомпонентную структуру. Во-вторых, семантика лексемы *panama hat* уже: английское слово называет только предмет мужского гардероба.

Бермуды (англ. *Bermuda shorts*), очевидно, получили свое название от Бермудских островов и стали обозначать в обоих языках широкие брюки свободного покроя, приблизительно до колен. Примечательно, что этимологический онлайн-словарь английского языка предлагает сравнить статью о бермудах с текстом о капри: действительно, оба слова, означающих типы брюк, приблизительно в одно и то же время (1946 и 1956 соответственно) были произведены от названий островов [OED: URL].

Бикини (англ. *bikini*) – женский купальный костюм, состоящий из двух частей: узкого, достаточно открытого бюстгальтера и плавок, не достигающих до талии. Название произошло от острова Бикини в Тихом океане. Со временем носители английского языка стали производить лексемы-названия купальников по аналогии: *monokini* и *trikini*, осмысляя буквосочетание *bi-* как приставку.

Скорее всего, самым неожиданным примером эпонима, сформированного на основе географического названия, является лексема *джинсы* (англ. *jeans*). Согласно этимологии данного слова, оно произошло от названия итальянского города Генуя, где моряки впервые использовали прочную хлопчатобумажную ткань для изготовления парусов, а позднее – одежды.

Лексема, обозначающая популярные в советское время куртки-алюски, трактуется в некоторых этимологических словарях как эпоним, основанный на топониме Аляска [БИСИС 2007: 45]. Однако на самом деле перед нами эпоним четвертого типа: формирование имени нарицательного происходит от названия бренда. Сразу стоит сказать, что это не заимствованное понятие, в английском языке нет слова *alaska* или конструкции, содержащей эту лексему, которая бы означала утепленную спортивную куртку. Так что существующее значение слова *алюска* сформировалось именно в русском языке.

То же самое касается и лексемы *кеды*. Образованное от названия американской компании «Keds», выпускающей парусиновые туфли на резиновой подошве, нарицательное существительное прижилось именно в русском языке.

Таким образом, осуществленный анализ эпонимов-заимствований, входящих в семантическое поле «предметы гардероба», показал, что:

- среди таковых отсутствуют термины, образованные от литературных, фольклорных и мифологических имен;
- в словарях иностранных слов иногда встречается неточная

- информация относительно заимствования слова;
 – семантическая структура английских эпонимов и русских эпонимов, восходящим к ним, может различаться.

Список литературы

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
- БИСИС – Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 слов. – М. : Русские словари : АСТ : Астрель, 2007. – 957, [3] с.
- Блау М.Г.* От добермана до хулигана. Из имен собственных в нарицательные. – М. : ЭНАС, 2010. – 304 с.
- Булыко А.Н.* Современный школьный словарь иностранных слов. 17 тысяч слов и словосочетаний. – М. : Мартин, 2005. – 624 с.
- Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В.* Новый словарь иностранных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Азбуковник, 2008. – 1040 с.
- Конькова И.И.* Анализ структурных особенностей эпонимов и топонимов в англоязычном научно-техническом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1 (79) : в 2 ч. – Ч. 1. – С. 124–128.
- Лейчик В.М.* Обсуждение проблем эпонимии в современной науке // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия : I Междунар. заочная науч.-практ. конф. – 2011 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/leitchik_eponyms.html (дата обращения: 11.12.2019).
- Лехин, Петров 1949 – Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лехина и Ф.Н. Петрова. – Изд. 3-е. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1949. – 808 с.
- Новинская Н.В.* Термины-эпонимы в языке науки // Русистика. – 2013. – № 4. – С. 34–38.
- Спенсер // Большой энциклопедический словарь [электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://slovoonline.ru/slovar_ctc/b-18/id-57967/spenser.html (дата обращения: 20.12.2019).
- Minkova D., Stockwell R.* English words. History and structure. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 219 p.
- OED – Online Etymology Dictionary [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 02.01.2020).

EPONYMS IN THE SEMANTIC FIELD “CLOTHES” BORROWED FROM ENGLISH

The paper studies how English eponyms denoting types of clothing are borrowed into Russian. We examine the development of the term “eponym” and give a classification of eponyms. We provide an etymological analysis of the borrowed eponyms of the semantic field “clothes” presented in dictionaries of loanwords.

Key words: semantics; eponym; anthroponym; toponym; borrowing; etymology.